



Генеральная Ассамблея

Distr.  
GENERAL

A/CONF.157/2  
25 May 1993

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

ВСЕМИРНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Вена, 14-25 июня 1993 года  
Пункт 13 предварительной повестки дня

УТВЕРЖДЕНИЕ ИТоговых документов и доклада конференции

Записка Генерального секретаря

1. На своей четвертой сессии Подготовительный комитет Всемирной конференции по правам человека постановил учредить редакционную группу Комитета полного состава для рассмотрения вопроса об итоговых документах Всемирной конференции. В приложении I к настоящему документу содержатся те пункты преамбулы, которые были предложены в Рабочей группе, но которые Рабочая группа не смогла рассмотреть.
2. Кроме того, Подготовительный комитет рекомендовал на более позднем этапе рассмотреть три пункта, представленные африканской группой в качестве новых седьмого, восьмого и девятого пунктов преамбулы проекта итогового документа. Эти три пункта приводятся в приложении II.

Приложение I

ПУНКТЫ ПРЕАМБУЛЫ, ПРЕДЛОЖЕННЫЕ ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В ИТОГОВЫЙ ДОКУМЕНТ  
ВСЕМИРНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

ВТОРОЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ

**"подтверждая, что человек является центральным субъектом прав человека и он должен быть активным участником и главным бенефициаром этих прав,"**

**A. Компромиссная формулировка, представленная Сингапуром**

**"признавая и подтверждая, что все права человека вытекают из достоинства и ценности, присущих человеческой личности (индивидуально) и (коллективно), и что человек является центральным субъектом прав человека и основных свобод и поэтому должен являться их главным бенефициаром и должен активно участвовать в реализации этих прав и свобод,"**

**B. Предложение Соединенного Королевства к формулировке Сингапура**

(на основе Международного пакта о гражданских и политических правах)

**Исключить слова "индивидуально и коллективно"; данный пункт мог бы заканчиваться следующим образом: "этих прав и свобод, которые могут осуществляться как индивидуально, так и совместно с другими".**

**C. Предложение Румынии**

(на основе документов A/CONF.157/AFRM/6 и A/CONF.157/PC.57)

**Заменить "индивидуально и коллективно" следующими словами: "и как индивидуума, и как члена общества, в котором он живет".**

НОВЫЙ ШЕСТОЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ

Предложение Чили и Кубы

(седьмой пункт преамбулы Декларации Сан-Хосе (A/CONF.157/LACRM/15-A/CONF.157/PC/58))

**"подчеркивая важность упорочения широкого, неизбирательного и недискриминационного международного сотрудничества, призванного укреплять возможности государств в области соблюдения и поощрения прав человека, на основе диалога, солидарности и совместных действий с целью поощрения полного осуществления всех прав человека и предотвращения использования какого-либо давления, чуждого самой сущности этих прав,"**

НОВЫЙ ШЕСТОЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ

Предложение Кубы

(на основе Декларации Сан-Хосе)

"подчеркивая важность упрочения широкого, неизбирательного и недискриминационного международного сотрудничества, призванного укреплять возможности государств в области соблюдения и поощрения прав человека, на основе диалога, солидарности и совместных действий с целью поощрения полного осуществления всех прав человека и предотвращения использования какого-либо давления, чуждого самой сущности этих прав,"

НОВЫЙ ПУНКТ, СЛЕДУЮЩИЙ ЗА ШЕСТЫМ ПУНКТОМ ПРЕАМБУЛЫ

Предложение Соединенных Штатов

"выражая глубокую озабоченность по поводу того, что серьезные нарушения, в том числе постоянная практика грубых и непрекращающихся нарушений, международно признанных прав человека и основных свобод по-прежнему имеют место во всех регионах мира, а также по поводу того, что необходимо предпринимать соответствующие более активные усилия в целях полной реализации всеми государствами международных обязательств, связанных с правами человека и основными свободами,"

A. Поправка, предложенная Кубой

Исключить слово "соответствующие".

После слов "более активные усилия" включить слова "на основе международного сотрудничества".

После слова "предпринимать" добавить слова "в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций".

ВТОРОЙ НОВЫЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ, СЛЕДУЮЩИЙ ПОСЛЕ ШЕСТОГО ПУНКТА ПРЕАМБУЛЫ

Предложение Мексики

(на основе второго пункта преамбулы Декларации Сан-Хосе)

"вновь подтверждая, что международное сообщество представляет собой широкую группу государств с богатым культурным наследием, которую образуют различные народы, религии и расы, стремящиеся к нахождению совместных решений актуальных проблем путем дружественного диалога, мирного сосуществования и уважения плюрализма и принципов национального суверенитета, невмешательства во внутренние дела государств и самоопределения народов,"

A. Поправка, представленная Индонезией

После слова "суверенитета" добавить слова "территориальной целостности".

СЕДЬМОЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ

"признавая, что современная ситуация в мире диктует необходимость и открывает все возможности для установления международного порядка, основанного на подлинной демократии, свободе и справедливости, и что в нынешнюю эпоху перемен необходимо искать новые пути укрепления механизма Организации Объединенных Наций в области прав человека, с тем чтобы содействовать достижению цели всеобщего уважения и соблюдения международных стандартов по правам человека,"

A. Предложение, представленное Кенией от имени группы африканских государств

a) "учитывая серьезные изменения, происходящие на международной арене, а также стремление всех народов к новому мировому порядку, основанному на солидарности, мире, справедливости и демократии,"

b) "признавая, что солидарность, мир, справедливость и демократия являются необходимыми предпосылками для уважения прав человека и всеобщего применения соответствующих международных стандартов и что деятельность Организации Объединенных Наций в области прав человека следует пересмотреть и рационализировать с тем, чтобы укрепить механизм Организации Объединенных Наций в этой области и содействовать достижению целей всеобщего уважения соблюдения международных стандартов по правам человека,"

c) "признавая также, что международному сообществу следует изыскать пути и средства для преодоления существующих препятствий и проблем на пути к полному осуществлению прав человека, включая угрозу миру и безопасности, иностранную агрессию, расизм, расовую дискриминацию и ксенофобию, этническую чистку, религиозную нетерпимость и экстремизм, терроризм и связанные с ним нарушения прав человека, отказ в правосудии, пытки, несправедливый и неправомерный международный экономический порядок, широкое распространение нищеты и неграмотности, ухудшение экономического положения развивающихся стран и тяжелое бремя внешней задолженности,"

B. Поправки к предложению Кении, представленные Пакистаном

1. В подпункте а) после слова "демократии" добавить "и повышении уровня жизни".

2. В подпункте б) после слова "демократия" добавить "и повышение уровня жизни".

3. В подпункте с) после слов "иностранную агрессию" добавить "иностранную оккупацию и иностранное господство", а после слова "терроризм" добавить "во всех его формах и проявлениях".

C. Поправка к предложению Кении, представленная Индией

1. В подпункте а) после слова "справедливости" добавить "законности".

D. Поправка к предложению Кении, представленная Сирийской Арабской Республикой

1. В подпункте а) после слов "новому мировому порядку" добавить "основанному на праве народов на самоопределение".
2. В подпункте с) после слов "иностранный агрессию" добавить "иностранный оккупацию и иностранное господство".

E. Поправка к предложению Кении, представленная Соединенными Штатами

(на основе Декларации Сан-Хосе)

В подпункте с) добавить слова "отсутствие демократии и свободы, коррупцию, безнаказанность, различные формы нетерпимости, широкое распространение насилия, невозможность осуществления международных договоров по правам человека и отсутствие поистине независимой системы отправления правосудия,".

F. Поправка к предложению Кении, представленная Кубой

1. В подпункте а):

после слова "новому" добавить "демократическому" ("новому демократическому мировому");

после слова "мире" добавить "развитии, плюрализме и равенстве".

2. В подпункте с) после слов "неправомерный международный порядок" добавить "международные принудительные меры".

(В случае принятия данных поправок поправка, приводимая в пункте L ниже, снимается.)

G. Поправка к предложению Кении, представленная Индонезией

В подпункте а) после "справедливости" добавить "экономической и социальной".

H. Поправка к предложению Кении, представленная Исламской Республикой Иран

В подпункте с) исключить "экстремизм".

I. Поправка к предложению Кении, представленная Францией

В подпункте b) слова "являются необходимыми предпосылками" заменить словами "имеют первостепенное значение".

Заменить "пересмотреть и рационализировать" словами "усовершенствовать".

J. Поправка к предложению Кении, представленная Колумбией

В подпункте b) слово "пересмотреть" заменить словом "рассмотреть".

К. Поправка к предложению Кении, представленная Сингапуром

В подпункте с) после слова "включая" включить слова "в частности".

Л. Поправка к предложению Кении, представленная Кубой

Изменить текст следующим образом:

"признавая, что современная ситуация в мире диктует необходимость и открывает все возможности для создания международного порядка, основанного на подлинной демократии, развитии, плюрализме, равенстве, свободе и справедливости, и что в нынешнюю эпоху перемен следует стремиться к повышению эффективности стандартов, методов, механизмов и инструментов Организации Объединенных Наций в области прав человека, с тем чтобы содействовать достижению цели всеобщего уважения и соблюдения международных стандартов по правам человека,".

М. Поправка к предложению Кении, представленная Хорватией

После слов "международный порядок" добавить слова "основанный на мире и".

ВОСЬМОЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ

"стремясь улучшить уважение прав человека посредством сотрудничества в духе Устава Организации Объединенных Наций,".

А. Поправка, предложенная Сингапуром и Кубой

"стремясь улучшить уважение прав человека на основе международного сотрудничества и консенсуса, а не на основе конфронтации и навязывания чуждых ценностей,".

В. Поправка, предложенная Кубой

Изменить текст следующим образом:

"вновь подтверждая необходимость улучшения уважения всех прав человека посредством сотрудничества в духе Устава Организации Объединенных Наций и на основе строгого соблюдения международного права,".

С. Поправка, предложенная Швецией

Изменить текст следующим образом:

"стремясь улучшить уважение прав человека на национальном уровне, а также посредством международного сотрудничества,".

Д. Поправка, предложенная Индонезией

Заменить следующим текстом:

(ссылка на пятый и десятый пункты преамбулы Бангкокской декларации, A/CONF.157/ASRM/8 - A/CONF.157/PC/59)

"напоминая, что в Уставе Организации Объединенных Наций вопрос о всеобщем соблюдении и поощрении прав человека и основных свобод был правильно поставлен в контексте международного сотрудничества и поэтому (и что) эту деятельность следует поощрять путем сотрудничества и консенсуса, а не путем конфронтации и навязывания чуждых ценностей,".

НОВЫЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ, ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ГОНДУРАСОМ

(на основе пункта 14 Декларации Сан-Хосе)

"вновь подтверждая, что правительства должны сосредоточить свое внимание на принятии мер для признания прав женщин, оказания содействия их участию в национальной жизни при равенстве возможностей, искоренения всех форм скрытой или явной дискриминации по признаку пола, расы или общественного положения и, в первую очередь, для пресечения всякого насилия по признаку пола, а также всех форм сексуальной эксплуатации,".

НОВЫЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ, ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ИНДИЕЙ

"будучи озабочена широким распространением насилия в различных частях мира и серьезными последствиями насилия для соблюдения прав человека,".

НОВЫЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ, ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ИНДИЕЙ

"будучи обеспокоена масштабами и безотлагательным характером экологических проблем и признавая права человека на безопасную и здоровую окружающую среду,".

НОВЫЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ, ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ЧИЛИ

(на основе пунктов 2 и 5 постановляющей части Воззвания Тегеранской конференции)

"ссылаясь на Воззвание Тегеранской конференции, принятое на Международной конференции по правам человека 13 мая 1968 года, в котором торжественно заявлено, что "Всеобщая декларация прав человека отражает общую договоренность народов мира в отношении неотъемлемых и нерушимых прав каждого человека и является обязательством для членов международного сообщества" и что "главной целью Организации Объединенных Наций в области прав человека является достижение каждым человеком максимума свобод и достоинства",,".

НОВЫЕ ПУНКТЫ ПРЕАМБУЛЫ, ПРЕДЛОЖЕННЫЕ СИРИЕЙ

(шестой и восьмой пункты преамбулы Бангкокской декларации)

"отмечая прогресс, достигнутый в области кодификации документов по правам человека и в создании международных механизмов по правам человека, выражая при этом озабоченность в связи с тем, что эти механизмы касаются в основном одной категории прав,

подтверждая принципы уважения национального суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела государств,".

НОВЫЙ ПОСЛЕДНИЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ, ПРЕДЛОЖЕННЫЙ БРАЗИЛИЕЙ

"принимая во внимание взаимосвязь между развитием, демократией и всеобщим осуществлением всех прав человека,".

НОВЫЕ ПУНКТЫ, СЛЕДУЮЩИЕ ЗА ВОСЬМЫМ ПУНКТОМ ПРЕАМБУЛЫ

Предложение Чили

(на основе восьмого пункта преамбулы Декларации Сан-Хосе с поправками):

"принимая во внимание, что основными критериями выполнения международных договоров по правам человека должно стать всеобщее осуществление прав, взаимозависимость, объективность, беспристрастность, неизбирательность и ответственность государства за выполнение своих обязательств,

считая, что полное соблюдение прав человека и основных свобод в каждой стране мира является предметом законной озабоченности международного сообщества и выражением солидарности между народами,"

ДЕСЯТЫЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ

"опираясь на центральные темы Всемирной конференции: права человека, демократия и развитие,"

A. Предложение Соединенного Королевства

"опираясь на основные цели Всемирной конференции, как они изложены в пункте 1 резолюции 45/155 Генеральной Ассамблеи,"

B. Предложение Пакистана

Заменить следующим текстом:

(пункт 10 приложения к резолюции 47/122 Генеральной Ассамблеи)

"Рассмотрение вопроса о связи между развитием, демократией и всеобщим осуществлением прав человека с учетом взаимосвязи и неделимости экономических, социальных, культурных, гражданских и политических прав".

C. Предложение Канады

"опираясь на центральные темы Всемирной конференции: права человека, демократия, развитие, мир и безопасность,"

D. Предложение Бразилии

"принимая во внимание взаимосвязь между развитием, демократией и всеобщим осуществлением всех прав человека,"

НОВЫЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ, ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ДАНИЕЙ И ФРАНЦИЕЙ

"выражая глубокую озабоченность в связи с продолжающимися нарушениями прав человека, такими, как пытки, насильственные исчезновения, казни без надлежащего разбирательства, лишение свободы мнений и их выражения, насильственное переселение, совершаемыми вопреки международным стандартам,"



**НОВЫЙ ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ, ПРЕДЛОЖЕННЫЙ КИТАЕМ**

"напоминая, что Декларация о праве на развитие признает право на развитие в качестве всеобщего неотъемлемого права и в качестве неотъемлемой части основополагающих прав человека, в соответствии с которым каждый человек имеет право участвовать в экономическом, социальном, культурном и политическом развитии общества, в котором он живет, содействовать такому развитию пользоваться его благами,"

**ПУНКТ ПРЕАМБУЛЫ**

"Всемирная конференция по правам человека торжественно принимает следующие Принципы и Программу действий в области прав человека:"

**A. Предложение, представленное Кенией от имени группы африканских государств**

"Всемирная конференция по правам человека торжественно принимает следующую Декларацию".

Приложение II

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ НОВЫЕ СЕДЬМОЙ, ВОСЬМОЙ И ДЕВЯТЫЙ ПУНКТЫ ПРЕАМБУЛЫ,  
ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ГРУППОЙ АФРИКАНСКИХ ГОСУДАРСТВ

"учитывая серьезные изменения, происходящие на международной арене, а также стремление всех народов к международному порядку, основанному на [праве народов на самоопределение,] мире, демократии, справедливости, равенстве, законности, плюрализме, развитии, повышении уровня жизни и солидарности,

признавая, что деятельность Организации Объединенных Наций в области прав человека следует [пересмотреть и рационализировать], с тем чтобы укрепить механизм Организации Объединенных Наций в этой области и содействовать достижению целей всеобщего уважения соблюдения международных стандартов по правам человека,

признавая также, что международному сообществу следует изыскать пути и средства преодоления существующих препятствий и проблем на пути к полному осуществлению всех прав человека, а также связанных с ними продолжающихся нарушений прав человека [включая угрозу миру и безопасности, иностранную агрессию, расизм, расовую дискриминацию и ксенофобию, этническую чистку, религиозную нетерпимость и экстремизм, терроризм во всех его формах и проявлениях, иностранную оккупацию и иностранное или колониальное господство, отказ в правосудии, широкое распространение нищеты и неграмотности, ухудшение экономического положения развивающихся стран и тяжелое бремя внешней задолженности, несправедливый и неправомерный международный экономический порядок, акты пыток, насильственные исчезновения, казни без надлежащего судебного разбирательства, насильственное перемещение лиц, отказ в праве на свободу мнений и их выражения],"

-----